



# 简明德汉词典

## DEUTSCH-CHINESISCHES HANDWÖRTERBUCH

施其南 许素芳 合编  
韩文殿 杨德炎

商务印书馆

1995年 北京

JIǎNMÍNG DÉ-HÀN CÍDIǎN

简明德汉词典

施其南 许素芳 韩文殿 杨德炎 合编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01332-1/H · 412

---

1995年11月第1版

开本 680×900 1/32

1995年11月北京第1次印刷

字数 1420 千

印数 5 000 册

印张 40 3/4

定价: 46.00元

# 前 言

本词典主要供我国读者学习和使用德语之用，所收词条以社会生活中的常用词为主，共收德语基本词和复合词32000余条，其特点是词的释义层次比较分明，词的义项分得比较细，在每一义项下列有一些词组和例句，并对词的语法和用法作了必要的说明。我们希望这本词典对于学习德语、提高德语知识水平、翻译德语文献和书写德语会有一定的用处。

编 者

一九九一年一月

## 用法说明

本词典词目按德语字母顺序排列，变音的 ä、ö、ü、äu 紧排在 a、o、u、au 后面，每个词的音节用 · 和 ' 符号分开；例如：da'zwi·schen (音节即为：da-zwi-schen)；需得注意的是，有的词因词尾变化，音节的分离也有变化：例如：Tag, Tage (音节即为：Ta·ge)；有些词的音节有特殊的分法，则在词目本身不分音节，而在尖括号内注明；例如：'Decke <-k·k->；'stillegen <-ll·l->；'Schiffahrt<-ff·f->。

在名词之后，分别用斜体字母 *m*、*f*、*n* 注明阳、阴、中性；阳性和中性名词之后，分别注明单数第二格和复数第一格；阴性名词之后只注明复数第一格；例如：

Aal *m* -(e)s; -e (der Aal, 第二格 des Aal(e)s, 复数第一格 die Aale)

Ma·te·ri'al *n* -s; ..li·en (das Material, 单数第二格 des Materials, 复数第一格 die Materialien)

'Ab·fuhr *f* -en (die Abfuhr, 复数第一格 die Abfuhr<sup>n</sup>en)

复数需要变音的词，则以 <sup>n</sup> 标明；例如：

'Mutter *f* <sup>n</sup> (die Mutter, 复数第一格 die Mütter)

词组、例句中所出现的词目，用 ~ 号代替；例如：

'Abend am ~ (= am Abend)

'ab·ge·ben einen Schuß ~ (= einen Schuß abgeben)

词形相同，词源、词义、词性、变格不同的名词，均列为一个词目，以罗马字 I, II... 区别，不另立词目。

复合名词，仅注明词性，不另注明单数第二格、复数第

一格形式，如果要了解该词的变化，请参看该词的基本词；例如：**Jahannisbeere** *f*，查找“Beere”就能找到“*f -n*”。

变格形式与形容词相同的名词化形容词，在该词之后注明“(变化如 *adj*)”。

动词之后，分别以 *vt* (及物)、*vi* (不及物)、*v sich* (反身)、*v imp* (无人称) 注明；*vi* 后面括号中的 (*s*), (*s, h*) 表示该不及物动词构成完成式时用 *sein* 或 *sein, haben* 均可。

动词凡属强变化或不规则变化者，均在该词目右上角上注有·号，此类动词的变化请查《动词强变化和不规则变化表》。

形容词和副词凡属不规则变级者，在该词目右上角上注有·号，其变级形式请查《形容词和副词不规则变级表》。

## 略 语 表

|             |                                         |                 |                                |
|-------------|-----------------------------------------|-----------------|--------------------------------|
| <i>A</i>    | Akkusativ 第四格                           | <i>D</i>        | Dativ 第三格                      |
| <i>adj</i>  | Adjektiv 形容词                            | <i>def art</i>  | bestimmter Artikel<br>定冠词      |
| <i>adv</i>  | Adverb 副词                               | <i>dem pron</i> | Demonstrativpro-<br>nomen 指示代词 |
| <i>aux</i>  | Auxiliarverb 助动<br>词                    | <i>etw.</i>     | etwas 某物, 某事                   |
| <i>bcj</i>  | beigeordnete Kon-<br>junktion 并列连<br>接词 | <i>f</i>        | Femininum 阴性名<br>词             |
| <i>cj</i>   | Konjunktion 连接<br>词                     | <i>G</i>        | Genitiv 第二格                    |
| <i>comp</i> | Komparativ 比较<br>级                      | <i>h</i>        | haben (用 haben<br>构成完成时)       |
|             |                                         | <i>def art</i>  | unbestimmter Arti-             |

|                    |                      |                  |                                  |
|--------------------|----------------------|------------------|----------------------------------|
|                    | kel 不定冠词             |                  | 人称代词                             |
| <i>indef num</i>   | Indefinitnumerales   | <i>pl</i>        | Plural 复数                        |
|                    | 不定数词                 | <i>poss pron</i> | Possessivpronomen                |
| <i>indef pron</i>  | Indefinitpronomen    |                  | 物主代词                             |
|                    | 不定代词                 | <i>pron</i>      | Pronomen 代词                      |
| <i>interr pron</i> | Interrogativpronomen | <i>prp</i>       | Präposition 介词                   |
|                    | 疑问代词                 | <i>rel pron</i>  | Relativpronomen                  |
| <i>intj</i>        | Interjektion 感叹词     |                  | 关系代词                             |
|                    | 词                    | <i>s</i>         | sein (用 sein 构成完成时)              |
| <i>j-d</i>         | jemand 某人 (第一格)      | <i>sup</i>       | Superlativ 最高级                   |
| <i>-m</i>          | jemandem 某人 (第三格)    | <i>ucj</i>       | untergeordnete Konjunktion 从属连接词 |
| <i>j-n</i>         | jemanden 某人 (第四格)    | <i>vi</i>        | intransitives Verb 不及物动词         |
| <i>j-s</i>         | jemandes 某人的 (第二格)   | <i>v imp</i>     | impersonales Verb 无人称动词          |
| <i>m</i>           | Maskulinum 阳性名词      | <i>v sich</i>    | reflexives Verb 反身动词             |
| <i>n</i>           | Neutrum 中性名词         | <i>vt</i>        | transitives Verb 及物动词            |
| <i>num</i>         | Numerale 数词          |                  |                                  |
| <i>od</i>          | oder 或               |                  |                                  |
| <i>pers pron</i>   | Personalpronomen     |                  |                                  |

动词强变化和不规则变化表

| <b>Infinitiv</b><br>不定式 | <b>Indikativ<br/>Präsens</b><br>现在时 | <b>Indikativ<br/>Präteritum</b><br>过去时 | <b>Konjunktiv<br/>Präteritum</b><br>过去时虚拟式 | <b>Imperativ</b><br>命令式 | <b>Partizip des<br/>Perfekts</b><br>过去分词 |
|-------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------|
| backen                  | du bäckst<br>er bäckt               | buck(backte)                           | büke                                       | back(e)                 | gebacken                                 |
| befehlen                | du befiehlt<br>er befiehlt          | befahl                                 | beföhle<br>(befähle)                       | befiehl                 | befohlen                                 |
| befleissen              | du befleiß(es)t<br>er befleißt      | befieß<br>befissest                    | befisse                                    | befleiß(e)              | befissen                                 |
| beginnen                | du beginnst<br>er beginnt           | begann                                 | begönne<br>(begänne)                       | beginn(e)               | begonnen                                 |
| beißen                  | du beiß(es)t<br>er beißt            | biß (bissest)                          | bisse                                      | beiß(e)                 | gebissen                                 |
| bergen                  | du birgst<br>er birgt               | barg                                   | bürge<br>(bärke)                           | birg                    | geborgen                                 |

| <b>Infinitiv</b><br>不定时 | <b>Indikativ<br/>Präsens</b><br>现在时       | <b>Indikativ<br/>Präteritum</b><br>过去时 | <b>Konjunktiv<br/>Präteritum</b><br>过去时虚拟式 | <b>Imperativ</b><br>命令式 | <b>Partizip des<br/>Perfekts</b><br>过去分词 |
|-------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------|
| bersten                 | du birst (berstest)<br>er birst (berstet) | barst (borst,<br>berstete)             | börste<br>(bärste)                         | birst                   | geborsten                                |
| bewegen                 | du bewegst<br>er bewegt                   | bewegte<br>(bewog)                     | bewöge                                     | beweg(e)                | bewegt<br>(bewogen)                      |
| biegen                  | du biegst<br>er biegt                     | bog                                    | böge                                       | bieg(e)                 | gebogen                                  |
| bieten                  | du biet(e)st<br>er bietet                 | bot                                    | böte                                       | biet(e)                 | geboten                                  |
| binden                  | du bindest<br>er bindet                   | band                                   | bände                                      | bind(e)                 | gebunden                                 |
| bitten                  | du bittest<br>er bittet                   | bat                                    | bäte                                       | bitte                   | gebeten                                  |
| blasen                  | du bläs(es)t<br>er bläst                  | blies                                  | bliese                                     | blas(e)                 | geblasen                                 |
| bleiben                 | du bleibst<br>er bleibt                   | blieb                                  | bliebe                                     | bleib(e)                | geblieben                                |

| <b>Infinitiv</b><br>不定时 | <b>Indikativ<br/>Präsens</b><br>现在时 | <b>Indikativ<br/>Präteritum</b><br>过去时 | <b>Konjunktiv<br/>Präteritum</b><br>过去时虚拟式 | <b>Imperativ</b><br>命令式 | <b>Partizip des<br/>Perfekts</b><br>过去分词 |
|-------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------|
| braten                  | du brätst<br>er brät                | briet                                  | briete                                     | brat(e)                 | gebraten                                 |
| brechen                 | du brichst<br>er bricht             | brach                                  | bräche                                     | brich                   | gebrochen                                |
| brennen                 | du brennst<br>er brennt             | brannte                                | brennte                                    | brenne                  | gebrannt                                 |
| bringen                 | du bringst<br>er bringt             | brachte                                | brächte                                    | bring(e)                | gebracht                                 |
| denken                  | du denkst<br>er denkt               | dachte                                 | dächte                                     | denk(e)                 | gedacht                                  |
| dingen                  | du dingst<br>er dingt               | dang<br>(dingte)                       | dingte(dünge,<br>dänge)                    | ding(e)                 | gedungen<br>(gedingt)                    |
| dreschen                | du drisch(e)st<br>er drischt        | drasch<br>(drosch)                     | drösche                                    | drisch                  | gedroschen                               |
| dringen                 | du dringst<br>er dringt             | drang                                  | dränge                                     | dring(e)                | gedrungen                                |

| <b>Infinitiv</b><br>不定时 | <b>Indikativ<br/>Präsens</b><br>现在时                                                                                                                                                                          | <b>Indikativ<br/>Präteritum</b><br>过去时                                                                        | <b>Konjunktiv<br/>Präteritum</b><br>过去时虚拟式                                                                | <b>Imperativ</b><br>命令式                                                                 | <b>Partizip des<br/>Perfekts</b><br>过去分词                                                                            |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| dünken                  | mich dünkt<br>(deucht)                                                                                                                                                                                       | dünkte<br>(deuchte)                                                                                           | —                                                                                                         | —                                                                                       | gedünkt<br>(gedeuht)                                                                                                |
| dürfen                  | ich darf<br>du darfst<br>er darf<br>du empfiehlst<br>er empfiehlt<br>du erleichst<br>er erleicht<br>du erkies(es)t<br>er erkiest<br>du erlisch(e)st<br>er erlischt<br>du issest (ißt)<br>er ißt<br>du fährst | durfte<br><br>empfahl<br><br>erleichtete<br>(erblich)<br>erkor<br>(erkieste)<br>erlosch<br><br>aß<br><br>fuhr | dürfte<br><br>empfähle<br><br>erleichtete<br>(erbliche)<br>erköre<br><br>erlösche<br><br>äße<br><br>führe | —<br><br>empfehl<br><br>erleich(e)<br>erkies(e)<br><br>erlisch<br><br>iß<br><br>fahr(e) | gedurft<br><br>empfohlen<br><br>erleicht<br>(erbliehen)<br>erkoren<br><br>erloschen<br><br>gegessen<br><br>gefahren |

| <b>Infinitiv</b><br>不定时 | <b>Indikativ<br/>Präsens</b><br>现在时 | <b>Indikativ<br/>Präteritum</b><br>过去时 | <b>Konjunktiv<br/>Präteritum</b><br>过去时虚拟式 | <b>Imperativ</b><br>命令式 | <b>Partizip des<br/>Perfekts</b><br>过去分词 |
|-------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------|
| fallen                  | er fährt<br>du fällst<br>er fällt   | fiel                                   | fieler                                     | fall(e)                 | gefallen                                 |
| fangen                  | du fängst<br>er fängt               | fing                                   | finge                                      | fang(e)                 | gefangen                                 |
| fechten                 | du fichtst<br>er ficht              | focht                                  | föchte                                     | ficht                   | gefochten                                |
| finden                  | du findest<br>er findet             | fand                                   | fände                                      | find(e)                 | gefunden                                 |
| flechten                | du flichtst<br>er flicht            | flocht                                 | flöchte                                    | flicht                  | geflochten                               |
| fliegen                 | du fliegst<br>er fliegt             | flog ;                                 | flöge                                      | flieg(e)                | geflogen                                 |
| fliehen                 | du flichst<br>er flieht             |                                        | flöhe                                      | flieh(e)                | geflohen                                 |
| fließen                 | du fließ(es)t                       | floß                                   | flösse                                     | fließ(e)                | geflossen                                |

| <b>Infinitiv</b><br>不定时 | <b>Indikativ<br/>Präsens</b><br>现在时                                                                                                                                                                        | <b>Indikativ<br/>Präteritum</b><br>过去时                                    | <b>Konjunktiv<br/>Präteritum</b><br>过去时虚拟式                                  | <b>Imperativ</b><br>命令式                                                | <b>Partizip des<br/>Perfekts</b><br>过去分词                                                       |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| fressen                 | er fließt<br>du frisstest<br>(frißt)<br>er frißt<br>du frierst<br>er friert<br>du gärst<br>er gärt<br>du gebierst<br>er gebiert<br>du gibst<br>er gibt<br>du gedeihst<br>er gedeiht<br>du gehst<br>er geht | fraß<br><br><br>fror<br><br>gor (gärte)<br>gebar<br>gab<br>gedieh<br>ging | fräße<br><br>fröre<br>göre<br>(gärte)<br>gebäre<br>gäbe<br>gediehe<br>ginge | friß<br><br>frier(e)<br>gär(e)<br>gebier<br>gib<br>gedeih(e)<br>geh(e) | gefressen<br><br>gefroren<br>gegoren<br>(gegärt)<br>geboren<br>gegeben<br>gediehen<br>gegangen |

| <b>Infinitiv</b><br>不定时 | <b>Indikativ<br/>Präsens</b><br>现在时       | <b>Indikativ<br/>Präteritum</b><br>过去时 | <b>Konjunktiv<br/>Präteritum</b><br>过去时虚拟式 | <b>Imperativ</b><br>命令式 | <b>Partizip des<br/>Perfekts</b><br>过去分词 |
|-------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------|
| gelingen<br>gelten      | es gelingt<br>du giltst<br>er gilt        | es gelang<br>galt                      | es gelänge<br>gölte (gälte)                | geling(e)<br>gilt       | gelingen<br>gegolten                     |
| genesen                 | du genes(es)t<br>er genest                | genas                                  | genäse                                     | genase                  | genesen                                  |
| genießen                | du genieß(es)t<br>er genießt              | genoß<br>(genossest)                   | genösse                                    | genieß(e)               | genossen                                 |
| geschehen<br>gewinnen   | es geschieht<br>du gewinnst<br>er gewinnt | es geschah<br>gewann                   | es geschähe<br>gewönne<br>(gewänne)        | —<br>gewinn(e)          | geschehen<br>gewonnen                    |
| gießen                  | du gieß(es)t<br>er gießt                  | goß<br>(gossest)                       | gösse                                      | gieß(e)                 | gegossen                                 |
| gleichen                | du gleich(e)st<br>er gleicht              | glich                                  | gliche                                     | gleich(e)               | geglichen                                |
| gleißen                 | du gleiß(es)t<br>er gleißt                | gleiße (gleiß)<br>gließest             | glisse                                     | gleiß(e)                | gleißt<br>(geglissen)                    |

| Infinitiv<br>不定时   | Indikativ<br>Präsens<br>现在时 | Indikativ<br>Präteritum<br>过去时 | Konjunktiv<br>Präteritum<br>过去时虚拟式 | Imperativ<br>命令式 | Partizip des<br>Perfekts<br>过去分词 |
|--------------------|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------------|------------------|----------------------------------|
| gleiten            | du gleitest<br>er gleitet   | glitt                          | glitte                             | gleit(e)         | geglitten                        |
| glimmen            | du glimmst<br>er glimmt     | glomm<br>(glimmte)             | glömmе                             | glimm(e)         | geglommen<br>(geglimmt)          |
| graben             | du gräbst<br>er gräbt       | grub                           | grübe                              | grab(e)          | gegraben                         |
| greifen            | du greifst<br>er greift     | griff                          | griffe                             | greif(e)         | gegriffen                        |
| haben              | du hast<br>er hat           | hatte                          | hätte                              | hab(e)           | gehabt                           |
| halten             | du hältst<br>er hält        | hielt                          | hielte                             | halt(e)          | gehalten                         |
| hängen<br>(hangen) | du hängst<br>er hängt       | hing                           | hinge                              | häng(e)          | gehangen                         |
| hauen              | du haust<br>er haut         | hieb<br>(haute)                | hiebe                              | hau(e)           | gehauen                          |

| <b>Infinitiv</b><br>不定时 | <b>Indikativ<br/>Präsens</b><br>现在时 | <b>Indikativ<br/>Präteritum</b><br>过去时 | <b>Konjunktiv<br/>Präteritum</b><br>过去时虚拟式 | <b>Imperativ</b><br>命令式 | <b>Partizip des<br/>Perfekts</b><br>过去分词 |
|-------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------|
| heben                   | du hebst<br>er hebt                 | hob<br>(hub)                           | höbe<br>(hübe)                             | hab(e)                  | gehoben                                  |
| heißen                  | du heiß(es)t<br>er heißt            | hieß                                   | hieße                                      | hieß(e)                 | geheißen                                 |
| helfen                  | du hilfst<br>er hilft               | half                                   | hülfe                                      | hilf                    | geholfen                                 |
| kennen                  | du kennst<br>er kennt               | kannte                                 | kennte                                     | kenn(e)                 | gekannt                                  |
| klimmen                 | du klimmst<br>er klimmt             | klomm                                  | klömmе                                     | klimm(e)                | geklommen                                |
| klingen                 | du klingst<br>er klingt             | klang                                  | klänge                                     | kling(e)                | geklungen                                |
| kneifen                 | du kneifst<br>er kneift             | kniff                                  | kniffe                                     | kneif(e)                | gekniffen                                |
| kommen                  | du kommst<br>er kommt               | am                                     | käme                                       | komm(e)                 | gekommen                                 |

| Infinitiv<br>不定时 | Indikativ<br>Präsens<br>现在时          | Indikativ<br>Präteritum<br>过去时 | Konjunktiv<br>Präteritum<br>过去时虚拟式 | Imperativ<br>命令式 | Partizip des<br>Perfekts<br>过去分词 |
|------------------|--------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|------------------|----------------------------------|
| können           | ich kann<br>du kannst<br>er kann     | konnte                         | könnte                             | —                | gekonnt                          |
| kriechen         | du kriechst<br>er kriecht            | kroch                          | kröche                             | kriech(e)        | gekrochen                        |
| laden            | du ladest (lädst)<br>er ladet (lädt) | lud<br>(ladete)                | lüde (ladete)                      | lad(e)           | geladen                          |
| lassen           | du lässest (läßt)<br>er läßt         | ließ                           | ließe                              | laß<br>(lasse)   | gelassen                         |
| laufen           | du läufst<br>er läuft                | lief                           | liefе                              | lauf(e)          | gelaufen                         |
| leiden           | du leidest<br>er leidet              | litt                           | litte                              | leid(e)          | gelitten                         |
| leihen           | du leihst<br>er leiht                | lieh                           | liehe                              | leih(e)          | geliehen                         |